

SESSION DE MAI-JUIN 2009 – SEMESTRE 4 - SESSION UNIQUE

LICENCE DEUXIEME ANNEE

EPREUVE : VERSION ANGLAISE

CODE : ~~LLT114E1~~ - LLT114E1

DUREE : DEUX HEURES

Responsable de l'épreuve et correctrice :

Tout document proscrit – veillez à la clarté et à la lisibilité de la copie.

---

**I. VERSION LEXICALE : /5.** Ne recopier que la traduction des mots soulignés.

The supporters of organic farming want the state to give incentives to producers. The latter want to woo back the consumers who refrain from spending too much money on food. Sustainable materials are also promoted. // A lot of children are afraid of the bogeyman. // Corporate America is facing major problems in the wake of the financial crisis, which prompts the Obama Administration to respond adequately. The Federal State may be compelled to buy out some factories. Let us hope that the politicians' efforts will not be thwarted. // Cash-strapped women are always on the hunt for bargains when they hit the shops. // The French football team managed to win over the home crowd, but the players were unlikely to win the match after so few practice sessions. At only 5 ft. 2 in. and 110 lbs., Liz will never be a top model.

**II. VERSION JOURNALISTIQUE : /15**

Les étudiants Erasmus ne doivent pas traduire la version lexicale et traduiront le texte suivant jusqu'à "world markets".

Beyond the veil

Where Islam and erotic underwear meet.

Turkey is the third-largest exporter of underwear in the world. Revenue from the industry, which employs close to 1m Turks, reached \$4 billion in 2004, giving Turkey 8% of the world market for bras, panties and bathing suits – behind China and Hong Kong. Many famous models, including Cindy Crawford, Claudia Schiffer, Heidi Klum and Tyra Banks, first began to gain international attention when – early in their careers – they posed in ads for Zeki Triko, a Turkish swimwear company. Much of the erotic lingerie sold in sex shops across Europe is made in Istanbul.

A predominantly Muslim country may seem an unlikely producer of fur-trimmed G-strings and leather bikinis, but Mr Orhan, whose father established their family-run business "Ten" half a century ago, sees no contradiction. Most of the workers at his factory are women who cover their heads. And the mildly Islamist government that has been running Turkey since 2002 has done nothing to sabotage the industry. Indeed, Ali Babacan, the economy minister, who is also leading Turkey's negotiations to join the European Union, used to be a distributor for "Ten" underwear. Turkey's textiles industry owes its success to good quality, low production costs,

proximity to Europe and investment in technology. But competition from China is increasingly fierce, particularly now China has full access to world markets [...].

But in swimwear, one Turkish company is fast making its mark with pious Muslims across the world. Since 1993, Istanbul-based Hasema has been manufacturing Islamic-style swimwear. For men these are baggy, mid-calf\* length bathing trunks, which according to Hasema's founder, "don't outline one's privates". For women, they are Spiderman-type bodysuits with tight fitting bonnets, to cover the hair and thighs. The collection also features special material that enables modest ladies to get a tan without having to undress.

**Calf : mollet**

Adapted from *The Economist*, March 4<sup>th</sup> 2006.